64

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. října 2010 byl v Kuvajtu podepsán Protokol mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o změnách Dohody mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic, podepsané 8. ledna 1996 v Kuvajtu[1]).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 dne 5. srpna 2013.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic podepsaná v Kuvajtu dne 8. ledna 1996 byla vyhlášena pod č. 42/1997 Sb.

PROTOKOL

mezi Českou republikou a Státem Kuvajt (dále jen „smluvní státy") o změnách Dohody mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda"), podepsané 8. ledna 1996 v Kuvajtu

Smluvní státy se dohodly na následujícím:

Článek 1

Článek 1 odstavec 1 Dohody se mění takto:

„(1) pojem „investice" znamená každou majetkovou hodnotu, kterou vlastní nebo kontroluje investor jednoho smluvního státu, a přímo investuje na území druhého smluvního státu v souladu se zákony a předpisy tohoto smluvního státu a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:".

Článek 2

V článku 3 Dohody se na začátek odstavce 3 vkládá následující text:

„Aniž jsou dotčeny závazky vyplývající z práva Evropské unie,".

Článek 3

V článku 4 Dohody se zrušuje odstavec 3 a nahrazuje se novými odstavci 3 až 5, které zní takto:

„(3) Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní stát na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

(4) Smluvní stát je srozuměn s tím, že závazky druhého smluvního státu jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

(5) Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jeden smluvní stát poskytnout investorům druhého smluvního státu nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní stát poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.".

Dosavadní odstavec 4 tohoto článku se označuje jako odstavec (6).

Článek 4

V článku 7 Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládají následující slova:

„Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií,".

Článek 5

Za článek 10 Dohody se vkládá nový článek 11, jehož znění je následující:

„Základní bezpečnostní zájmy

(1) Žádné ustanovené této dohody nelze vykládat tak, že je bráněno kterémukoli ze smluvních států přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

(a) týkající se trestných činů;
(b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskými prostředky a transakcím s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byli provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
(c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
(d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení nebo
(e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

(2) Základní bezpečnostní zájmy smluvního státu mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jeho členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.".

Následující články Dohody jsou označeny jako články 12, 13, 14, 15 a 16.

Článek 6

V článku 12 Dohody se odstavec 2 zrušuje.

Článek 7

1. Článek 15 Dohody se mění tak, že se znění dosavadního odstavce 1 tohoto článku celé zrušuje a nahrazuje se následujícím textem:

„Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu dvaceti (20) let a její platnost bude dále pokračovat, dokud neuplyne dvanáctiměsíční lhůta ode dne, kdy některý ze smluvních států písemně neoznámí druhému smluvnímu státu svůj úmysl ukončit platnost Dohody.".

2. V článku 15 odstavci (2) Dohody se slova „patnácti (15)" nahrazují slovy „deseti (10)".

Článek 8

Protokol vstoupí v platnost dnem pozdějšího oznámení, kterým si smluvní státy navzájem oznámily, že vnitrostátní právní postupy pro vstup Protokolu v platnost byly splněny. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Kuvajtu dne 31. října 2010, což odpovídá 23. Tnulgda 1431 Hijri, ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku

Mgr. Martin Vávra v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Státu Kuvajt

Za
Stát Kuvajt

Khaled J. Al-Rubaian-Ass v. r.
náměstek ministra financí Státu Kuvajt

PROTOCOL

between the Czech Republic and the State of Kuwait
(hereinafter referred to as "Contracting States")
on the Amendments
to the Agreement between the Czech Republic and the State of Kuwait
for the Promotion and Protection of Investments
(hereinafter referred to as "the Agreement")
signed in Kuwait on January 8, 1996

The Contracting States have agreed as follows:

Article 1

In Article 1 of the Agreement, paragraph 1 is modified as follows:

"(1) The term "investment" shall mean every kind of assets owned or controlled and invested directly by an investor of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with its laws and regulations of that Contracting State, and shall include in particular, but not exclusively:".

Article 2

In Article 3 of the Agreement, at the beginning of paragraph 3 following text is added:

"Without prejudice to the obligations based on the European Union law".

Article 3

In Article 4 of the Agreement, paragraph 3 is deleted and it is replaced by new paragraphs 3 to 5, which read as follows:

"(3) The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall apply to advantages accorded by a Contracting State pursuant to its obligation as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

(4) The Contracting State understands the obligations of the other Contracting State as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

(5) The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting State to extend to the investors of the other Contracting State, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting State by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

The current paragraph (4) of this Article is re-numbered as paragraph (6).

Article 4

In Article 7 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

"Without prejudice to measures adopted by the European Union,".

Article 5

A new Article 11 is added after Article 10 of the Agreement and it reads as follows:

"Essential Security Interests

(1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting State from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

(a) relating to criminal or penal offences;

(b) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

(c) taken in time of war or other emergency in international relations, or

(d) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or

(e) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(2) A Contracting State's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area."

The subsequent Articles of the Agreement are re-numbered as Articles 12, 13, 14, 15 and 16.

Article 6

In Article 12 of the Agreement, paragraph 2 is deleted.

Article 7

1. Article 15 of the Agreement shall be amended by deleting the text of the existing paragraph 1 of this Article in its entirety and substituting the following text in its place:

"This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall continue in force thereafter until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting State notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement."

2. In Article 15, paragraph 2 of the Agreement the words " fifteen (15)" shall be replaced by words " ten (10)".

Article 8

The Protocol shall enter into force on the date of the later notification by which the Contracting States shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. It shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

Done in Kuwait on 31 October 2010 corresponding to 23rd day of Thulqda 1431 Hijri, in two originals, each in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Martin Vávra
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the State of Kuwait

For
the State of Kuwait

Khaled J. Al-Rubaian-Ass
Undersecretary of Administrative and
Legal Affairs of the Ministry of Finance